

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the study

Translation is a process to change something either spoken or written from one language into another language. According to Catford (1965: 20), translation is the replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language). It means that in the replacement or translation must be equivalent with the source of the language text. Thus, there are three important elements in translation including source of language text, replacement and equivalence. Some other elements are meaning, style and process. In order to choose words to be employed, and place them where they ought to be placed, a learner must be acquainted with language rules. The rules of language are discussed in term called grammar.

Translations by dictionary definition, consists of changing from one state or form to another, to turn into one's own or another language. Translation is basically a change of form. When we speak of the form of language, we are referring to the actual words, phrases, clauses and sentences which are spoken or written. These forms are referred to as the surface structure of a language. It is the structural part of language which is actually seen in print or heard in speech. In translation the form of the source language is replaced by the receptor (target) language.

A translator who translates must not only have good knowledge but also demanded to have a good skill in translation itself, and to understand how the language communicates

and how translator uses it in communication without many troubles. Sometimes the translator faces many troubles in translating text and these problems may be in grammatical aspect, diction and cultural context. Good translation will be accurate as to meaning and natural as to the receptor language form used.

Generally, most of the students who are learning English still have difficulties in doing translation from Bahasa Indonesia into English. Based on the writer's experience during her teaching practices must problem faced by the students are their lack of grammar and vocabulary, so they cannot transfer the meaning or message correctly. Some examples of student translation are presented below :

1. The given sentence ; Saya tidak pergi ke sekolah kemarin.

The student's translation : I don't go to school yesterday.

The correct translation : I didn't go to school yesterday.

2. The given sentence ; Ayu pergi ke Atambua kemarin.

The students translation ; Ayu goes to Atambua yesterday.

The correct translation ; Ayu went to Atambua yesterday.

Based on the explanation above the writer wants to conduct a research with the title :
“An Analysis on text Translated from Bahasa Indonesia into English by the Eleventh Grade Students of SMK Negeri 1 Atambua in the school year 2020/2021.

1.2 Statement of the Problems

The topic of the study is specified into some problems. The problems are formulated in following question.

1. Is the translation from Bahasa Indonesia into English done by the eleventh grade students of SMK Negeri 1 Atambua in the school year 2020/2021 good or bad?
2. What are the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMK Negeri 1 Atambua in the school year 2020/2021 in translation a text from Bahasa Indonesian into English?

1.3 Objectives of the Study

Based on the statement of the problem above, the writer formulates the objectives of the study as follows:

1. To know whether the translation from Bahasa Indonesia into English done by the eleventh grade students of SMK Negeri 1 Atambua in the School year 2020/2021 is good or bad.
2. To find out the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of the SMK Negeri 1 Atambua in the school year 2020/2021 in translation a text from Bahasa Indonesia into English

1.4. Significance of the Study.

This study is expected to be beneficial for the writer, English teacher and the students.

1. For the Writer

By this study the writer can enrich his knowledge about translation.

2. For the English Teacher

To give information to the English teacher of the researched school about his/her student's ability in translating from Bahasa Indonesia to English.

3. For the Students

The result of the study on translation students can be motivated to improve their skills and knowledge in translation.

1.5 Definition of Term

In order to avoid misunderstanding for the readers, the writer gives some definitions. They are explained below.

1. Analysis

It is the way of determining or describing something by separating into component parts (Gunn, 1975: 15). In this study, the writer intends to analyze the students Translation in accordance with the principle of translation.

2. Translation

It is a process of transferring the meaning and form of the source language into the receptor language (Larson 1983: 4). In this study, translation means the process of transferring the meaning and form of Bahasa Indonesia into English.

3. SMK Negeri 1 Atambua

It is a state senior High School located in Atambua.